

Общий подход и ситуация

переводоведение, лингвистика и культурология как основы профессиональной практики перевода
практика перевода преподается носителями целевого языка
студенты с многоплановой (язык и культура) биографией (немецкий, русский, носители языка страны происхождения)
→ дифференцированный подход, обучение языку по принципу "преподаватель-ученик" или в тандеме
преподаватели обеспечивают передачу знаний и навыков посредством координации, консультирования и ведения занятий:
наша цель – это думающие, самостоятельные и уверенные в себе студенты!

Дефиниция и дидактика перевода

1. Культура

перевод как смена перспектив:
межкультурные перспективы на основании осознания собственной культурной перспективы
анализ культурно-специфических концепций (например, "пространства", "времени", "идентичности"), включая индивидуальный опыт, позволяет определить собственную перспективу (благодаря обсуждению взгляда извне на собственную страну и т.д.), принимая во внимание целевое назначение/ функцию и адресата перевода

2. Ресурсы

знания, анализ и ответственное использование инструментов исследования

поиск и проверка вариантов перевода онлайн и в языковых корпусах; использование толковых и двуязычных словарей (в бумажном виде и онлайн), а также параллельных и справочных текстов; составление глоссариев

4. Согласование

принятие возможности многовариантности перевода

(своего и других); обучение ответственному отношению к собственному переводу
групповое обсуждение текстов переводов студентов (анонимное); сравнение версий перевода одного предложения

3. Текст

типы текстов как фактор, определяющий переводческое решение; знание типологий

анализ текста (структура текста и взаимосвязей, основные идеи, мнения); определение свойственных тексту специфических структур благодаря использованию параллельных текстов (на целевом языке, идентичная тема, идентичный тип текста); переход на другие типы текста; создание текстов

5. Посредничество

учет и согласование различных мнений (включая собственные); общение и сближение людей, вовлеченных в процесс перевода
обсуждение и защита переводов, сделанных в группах из двух и более студентов; смена перспективы

6. Профессиональная практика

знание и учет связанных с переводческим процессом факторов (время, управление качеством и т.д.)

перевод неадаптированных текстов на актуальные темы; переводческие проекты (для некоммерческих организаций, Translate for Justice и т.п.); работа в группе и команде; проверка качества (поиск, анализ и исправление ошибок, корректура)

7. Язык

обучение русскому языку как иностранному; чувство языка/языковое восприятие (лингвистика, метауровень); сравнительная лингвистика
перевод фраз, состоящих из одного слова (контекстуальный анализ полисемии); задания по заполнению пробелов (устойчивые словосочетания); текст без пунктуации (анализ синтаксической структуры); сравнение языков; работа с вокабуляром на базе параллельных текстов; тематические глоссарии